

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ, ПРИНЦИПЫ И РАЗНОВИДНОСТИ ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ

Митякова Александра Анатольевна

магистрант, РГСУ, РФ, Москва

Луканова Юлия Сергеевна

магистрант, РГСУ, РФ, Москва

Терминоведение – наука, которая изучает лексику специальной направленности исходя из принципов её классификации, происхождения, вида, значимости и сферы деятельности, а также употребления, организации и формирования.

Зарождение науки связано с именами австрийского терминоведа и эксперантолога Ойгена Вюстера и основателя российской терминологической школы Дмитрия Семёновича Лотте. Они опубликовали свои первые работы в 1930 году. В данный момент над исследованием теоретических проблем терминоведения трудятся несколько национальных школ, например, австрийско-немецкая, франко-канадская, российская, чешская. Все они различаются подходами и аспектами рассмотрения лексики узкой направленности. Российская школа является самой значительной по размаху и важности исследований. Достижения данной школы нашли своё отражение в больше чем 2300 с успехом защищённых научных работ и развитой терминологии, которая насчитывает около 3,5 тысяч терминов. Среди выдающихся представителей современного терминоведения российской школы – советский лингвист Ольга Сергеевна Ахманова, председатель Технического комитета ТК-55 «Терминология» и вице-президент Российского терминологического общества Сергей Викторович Гринёв-Гриневич, российский филолог и лингвист Виктор Андреевич Татаринов. Российское терминологическое общество объединяет терминоведов в России.

В настоящий момент стал выделяться ряд независимых направлений исследования в терминоведении. Прежде всего, стоит выделить **теоретическое терминоведение**, которое занимается исследованием закономерностей развития и применения лексики специальной направленности. Оно выступает основой **прикладного терминоведения**, которое формирует практические правила и рекомендации по устранению несовершенства терминов и терминологий, по их описанию, оценке, редактированию, организации, формированию терминосфер, переводу и практическому применению.

Терминоведение также делится на **общее**, изучающее преимущественно универсальные свойства, задачи и течения, которые происходят в лексике специальной направленности, и **частное** (или отраслевое), занимающееся исследованием специальной лексики и понятий узкой направленности отдельных областей знания конкретных языков.

Типологическое терминоведение занимается сравнением отличительных черт специальных терминологий для того чтобы установить общие свойства и особенности отдельно взятых терминологий, которые ограничены характером отражаемых ими областей знания, в то время как **сопоставительное терминоведение** занимается сравнением общих особенностей и свойств лексики узкой направленности различных языков, например, сравнение юридической лексики английского и русского языков.

Семасиологическое терминоведение исследует проблемы, которые связаны с семантикой (значением) специальных лексем, изменением их значений и разнообразными явлениями семантики – такими как *полисемия* (многозначность, наличие у одного слова сразу

нескольких значений, связанных между собой, например, земля – планета, суша, почва, государство), *омонимия* (совпадение двух или более языковых единиц по звучанию, но различных по значению, например, ключ – родник и ключ от дверного замка), *синонимия* (сходство языковых единиц по значению, но различных по звучанию, например, смелый – отважный – храбрый), *антонимия* (противоположность значений языковых единиц, находящихся на одном и том же языковом уровне, например, высокий – низкий, подниматься – спускаться), *гипонимия* (отношение слов одного класса к словам другого, например, трамвай – транспорт или чай – напиток).

Ономасиологическое терминоведение занимается исследованием структурных форм, процессов наименования специальных лексем и понятий и выбирает наилучшие для них названия.

Историческое терминоведение – занимается изучением истории терминологий для того, чтобы обнаружить направление и характер их появления и развития и, исходя из результатов, дать точные рекомендации по их организации. В настоящий момент на базе достижений данного направления исследования появилась новая независимая лингвистическая дисциплина – антрополингвистика. Антрополингвистика – раздел лингвистики, который изучает эволюцию мышления человека основываясь на её отражении в языковых изменениях (прежде всего на лексическом уровне).

Функциональное терминоведение связано с исследованием современных функций термина при чтении различных текстов, при подготовки специалистов к работе в определенной области и в ситуациях профессионального общения, а также характерные черты, по которым термины используются в речи или же в компьютерных системах.

В данный момент образуется множество новых направлений, которые занимаются исследованием предназначения терминов в научном понимании и мышлении. К таким направлениям можно отнести **когнитивное** (или **гносеологическое**) **терминоведение**.

Независимыми разделами терминоведения можно считать терминоведческую теорию текста и историю терминоведения. Терминоведческая теория текста – это теория, которая находится на границе между терминоведением и частной теорией текста и занимается терминологическим и текстовым анализом термина, а также проблемами классификации текстов, имеющих термины. История терминоведения – раздел терминоведения, который занимается историей формирования и развития науки, её методов и структуры терминоведения, обозначает её место в системе наук, формирует теории и принципы науки в целом, а также конкретных терминологических школ.

С терминоведением непосредственно связана **терминография** – наука о формировании словарей специальной лексики. Многие специалисты даже считают терминографию разделом терминоведения. Большинство исследуемых терминоведами проблем появились во время работы над специальными словарями, и урегулирование данных проблем сильно влияет на методы составления словарей. В то же самое время невозможно изучение какой-нибудь лексики узкой направленности без терминографии, потому что итоги работы по выявлению, изучению и упорядочению терминологии в основном записываются в виде словаря.

В результате изучения всевозможных областей специальной лексики было выявлено, что наравне с терминами также существуют и другие выделенные и описанные в трудах учёных специальные лексические единицы, такие как: номены, профессионализмы, профессиональные арготизмы, профессиональные жаргонизмы, предтермины и квазитермины, терминоиды, прототермины. Данные специальные лексические единицы имеют множество, как общих признаков, так и различий с терминами.

Термин – номинативное слово или сочетание слов (имя существительное или словосочетание, в котором имя существительное является опорным словом), служащее для обозначения общих понятий. **Номены** – это наименования отдельных понятий, значение которых определено достаточно чётко, также как и его место в системе похожих наименований. Разница между понятиями «термин» и «номен» состоит в том, что номены – это единичные понятия, а термины – общие. Здесь также можно провести параллель между общим и частным. Так,

например, химическая группа «углеводороды» - это общее понятие, т.е. термин, а элементы входящие в него, такие как «метан», «этан», «пропан» и так далее – единичные понятия, соответственно, номены.

Предтермины – это специальные лексемы, которые используются в качестве терминов для обозначения уже сложившихся понятий, но не соответствуют требованиям, которым должен соответствовать термин. Предтермином могут быть:

- *описательный оборот* – многословное номинативное сочетание слов, которое используется для обозначения и понятия и позволяет точно раскрыть его сущность, но не соответствует критерию краткости термина;
- *сочинительное словосочетание*;
- *сочетание слов, которое содержит причастные или деепричастные обороты.*

Предтермины могут использоваться в качестве терминов для обозначения новых понятий в том случае, если для этих понятий не удаётся сразу же подобрать подходящий термин. Предтермины отличаются от терминов прежде всего временным характером, непостоянностью формы, отсутствием критерия краткости и распространённости, а также очень часто и лишением стилистической нейтральности. В большинстве случаев предтермины всё же заменяются терминами через какое-то время. Но в некоторых случаях эта замена предтермина лексической единицей, такой, которая наиболее соответствует требованиям, предъявляемым к термину, затягивается и предтермин остаётся в специальной лексике, приобретает устойчивый характер и, таким образом, становится **квазитермином**.

Квазитермин - это лексическая единица, которая используется как заместитель термина при его отсутствии и не соответствует критериям, присущим терминам.

Очень часто квазитермины можно встретить в научно-фантастической литературе. Специфической чертой научно-фантастических текстов является наличие в них новообразований, таких как квазитермины и квазиреалии. Как пример научно-фантастического произведения можно взять роман Рэя Брэдбери «451° по Фаренгейту». В данном произведении можно встретить большое количество квазитерминов, таких как «electric thimble», «thimble-wasps», «electronic bees», «TV parlour», «procaine needle». И Татьяна Шинкарь перевела их соответственно как «электронная втулка», «осы-втулки», «электронные пчёлы», «телевизорная гостиная», «прокаиновая игла».

Но не все сочетания слов так просто перевести. Автор романа придумал квази-прилагательное «metalplier», употребляемое в словосочетании «metalplier jaws», которое описывает «ужасного и безжалостного механического пса». Данное прилагательное было образовано при помощи соединения двух основ: «metal» - металлический и «pliers» - щипцы, клещи, плоскогубцы». В данной ситуации переводчик сталкивается с проблемой, которая связана с отсутствием в языке перевода аналогичных способов словообразования. В русском языке невозможно выдумать такое прилагательное, которое состояло бы из двух основ, именно поэтому при переводе вторая часть данного квазитермина утрачивается, и получается просто «металлические челюсти», при этом созданный автором образ благодаря эмоциональному и целостному контексту не пострадал. “Would he have time for a speech? As the Hound seized him, in view of ten or twenty or thirty million people, mightn’t he sum up his entire life in the last week in one single phrase or a word that would stay with them long after the Hound had turned, clenching him in its metalplier jaws, and trotted off in darkness, while the camera remained stationary, watching the creature dwindle in the distance, a splendid fadeout!” - «Успеет ли он сказать свое последнее слово? Когда на глазах у миллионов зрителей пес схватит его, не должен ли он, Монтэг, одной фразой или хоть словом подвести итог своей жизни за эту неделю, так, чтобы сказанное им еще долго жило после того, как пес, сомкнув и разомкнув свои металлические челюсти, отпрыгнет и убежит прочь, в темноту. Телекамеры, замерев на месте, будут следить за удаляющимся зверем – эффектный конец!»

Довольно запутанным остаётся статус **профессионализмов**. Профессионализмы – это слова или выражения, которые свойственны речи представителей той или иной профессии или

сферы деятельности. Профессионализмы часто проникают в общелитературное употребление, чаще всего в устную речь, и выступают как просторечные, имеющие эмоциональную окраску эквиваленты терминов. Специалисты до сих пор не знают, куда определить профессионализмы. Одни ставят знак равенства между профессионализмами и терминами, другие относят их к шаблонной лексике, специальной лексике неноминативного характера (т.е. глаголы, прилагательные и наречия) нестандартной специальной лексике, которая имеет эмоционально-экспрессивную окраску и употребление которой ограничено устной речью и неформальной обстановкой. Так, например, офисные работники, общаясь между собой, могут называть генерального директора компании – «Геной», человека, который только пришел устраиваться на работу – «пришельцем», а иностранного сотрудника отечественной компании – «бабуином». В то время как физики упрощают термины, заменяя их профессионализмами: синхрофазатрон – ускоритель заряженных частиц, они называют просто «кастрюлей».

Примеры профессионализмов можно наблюдать не только в устной речи, но также и в классической литературе, в основном для более яркого и детального описания тех или иных социальных слоёв или событий происходящих в ту или иную историческую эпоху. Так, например, в известном произведении Александра Сергеевича Пушкина «Евгений Онегин» описывается театр, и писатель использует много слов, которые используются в профессиональной театральной сфере.

«Партер и кресло – всё кипит

В райке нетерпеливо плещут,»

Слово «раёк» обозначает галёрку – верхний ярус зрительного зала, где расположены самые дешёвые места.

«Толпою нимф окружена...»

Нимфа – актриса, играющая роль нимфы, божества в виде женщины, олицетворяющего различные силы природы.

«Ещё амур, черт, змея

На сцене плачут и шумят,»

Амуры – артисты, изображающие Амура, бога любви по греческой мифологии.

Для придания особого колорита повествованию Александр Сергеевич Пушкин также использовал социальные жаргонизмы (или сленг) для более четкого описания социальной среды, которой принадлежат главные герои.

«Уж темно: в санки он садится.

«Пади, пади!» - раздался крик»

Словом «Пади!», т.е. «проходи» пользовались в обиходе кучеры – люди управляющие запряжёнными в экипаж лошадьми. Таким словом при быстрой езде они предупреждали пешеходов.

Терминоид – специальная лексема, которая используется для обозначения недостаточно сформированных и неоднозначно понимаемых понятий, которые не имеют чётких границ, соответственно и значений. Терминоиды, хотя и называют понятия, они не соответствуют такими терминологическими критериями как точность значения, контекстуальная независимость и устойчивый характер. В качестве примеров терминоидов можно привести несколько устаревших слов, которые в последствие стали терминами. В 18 в. терминоид «жилище металлов» стал термином «месторождение», терминоид «праматерь языков» - «праязык». На современном этапе к терминоидам можно отнести игру словообразования. Например, терминоид *glocalization* (*local* + *globalization*) часто употребляется в сфере бизнеса. Данное понятие контекстуально зависимо и неоднозначно понимаемо,

соответственно является термином.

Прототермины – это специальные лексемы, которые возникли до появления наук (самые ранние – около 30-40 тысяч лет назад). Из этого следует, что прототермины называют не понятия (которые возникли, когда появились науки), а специальные представления о каких-либо объектах, явлениях, процессах, а также об их свойствах и качествах.